Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce pochopnych zrozumie, aby poznać, a język jąkających się pośpieszy mówić płomiennie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce niecierpliwych nabierze poznania, a jąkający się zaczną mówić wyraźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce pochopnych zrozumie wiedzę, a język jąkających się będzie mówić pewnie i wyraźnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce głupich zrozumie umiejętność, a język jąkających się prędko i rzetelnie mówić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A serce głupich zrozumie umiejętność i język zająkających się będzie prędko i jaśnie mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serca nierozważnych zrozumieją wiedzę, a język jąkałów przemówi wyraźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umysł skwapliwych zyska właściwe poznanie, a język jąkałów będzie mówił szybko i wyraźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | serce pochopnych nauczy się rozważać, język jąkających się będzie mówił szybko i wyraźnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | serca nierozważnych będą rozumieć, języki tych, którzy się jąkają, będą mówić płynnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce nierozumnych pojmie umiejętność, a język jąkających się mówić będzie wyraźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І серце немічних буде наставлене, щоб слухати, і гикаві язики швидко навчаться говорити мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce porywczych potrafi rozważać, a język zająkliwych będzie biegle wypowiadał jasne słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce tych, którzy są zbyt pochopni, będzie zważać na wiedzę, i nawet język jąkających się będzie mówił szybko i wyraźnie. |